

英语课堂中语码转换现象的语用观

王和玉

(广东工业大学 外国语学院, 广东 广州 510623)

摘要: 语码转换的运用, 能满足师生互动中各自的面子需求, 是学生的学习和交际策略, 也是教师的教学策略。语码转换对于外语教学和二语习得研究具有语用意义。

关键词: 语码转换; 礼貌理论; 顺应论; 中介语

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-5365 (2006) 01-0081-03

一、引言

语码转换 (code-switching), 即两种或多种语言变体的转换, 是语言接触和跨文化交际中的一个普遍现象。对语码转换的详细研究始于 20 世纪 70 年代。社会语言学探讨人们进行语码转换的原因; 心理语言学关注语码转换者的语言能力因素; 而语言学则分析语码转换和语言借用之间的差别。其中, 社会语言学在这方面的研究相当深入, 因为语码的运用与社会语境因素密切相关。

语码转换在不同语料中, 有着不同的特点和功能。黄国文^[1]研究了广告语篇中的语码转换。有学者分析了文学文本中的语码转换, 如申智奇、李悦娥^[2]等研究了《围城》中的语码转换现象。近年来, 新闻报刊中的语码转换现象也受到越来越多的关注和研究^[3]。

本研究拟从语用的角度对英语课堂上的语码转换现象进行分析。文章首先运用礼貌理论解释了教师和学生的语码转换现象; 然后利用顺应论证明了师生进行语码转换与交际策略的关系; 最后, 文章通过中介语的理论探讨了课堂上的语码转换为外语教学所提供的启示和思考。为了研究的方便, 我们下面的讨论中仅考察英语课堂上母语和外语之间进行的语码转换。

二、礼貌问题与语码转换

作为语用学中的一个重要理论, 礼貌理论被广泛地应用与各类语言变体的研究。Brown & Levinson 所提出的面子理论对礼貌现象的研究做出了很大的贡献。在他们看来, 礼貌是典型人为满足面子需求所采取的各种理性行为。在 Goffman 提出的面子概念的基础上, Brown & Levinson^[4]区分了两种面子需求, 即积极面子需求与消极面子需求。积极面子 (positive face) 指希望得到别人赞同、喜爱的需要; 消极面子 (negative face) 是指

不希望别人强加于自己, 不受他人干涉、阻碍的心理需求。在日常交际中, 人们会意识到彼此的面子需求并互相尊重对方的面子。如果言语行为是威胁面子的, 叫做面子威胁行为 (face-threatening acts); 相反, 为挽救或减弱言语行为的威胁性, 人们会寻求一定的方式或策略去补救, 即面子补救策略 (face-saving strategies)。

言语行为对面子的威胁程度取决于三个因素, 用公式表示为:

$$W_x = D(S, H) + P(H, S) + R_x$$

其中, W_x 表示面子威胁行为的大小, $D(S, H)$ 表示说话人和听话人之间的社会距离 (distance), $P(H, S)$ 表示听话人与说话人之间的权势关系 (power), R_x 表示一种文化中面子行为的强加级别 (rank)。

英语课堂上, 语码转换是教师话语、学生话语、师生互动时的显著特征。当下, 很多人对该现象持否定态度, 认为这是教师外语能力缺乏和教学方法以及组织课堂方面的失败。但如果我们从礼貌的角度重新解释这一现象, 就能有新的理解。

首先, 教师话语中的语码转换可以简化内容的难度。外语课堂上的学习者需要完成一定的学习任务, 需要理解老师的讲解, 需要跟老师顺利地进行交际。在仅用外语无法完成这些任务时, 教师如果坚持不用母语, 就加大了言语行为的威胁程度。相反, 适当地进行语码转换却能简化问题, 或把知识解释得更加清楚, 这样就降低了面子行为的强加级别 R 值。同时, 通过运用母语, 体现了教师对学生的理解和迁就, 有助于缩短师生之间的距离, 减少 D 值。在一种特定的文化中, 师生之间的权势关系, 即 P 值是比较稳定的因素, 但随着 R 值和 D 值的降低, 整个言语行为的面子威胁程度降低, 从而满足了学生的面子需

收稿日期: 2005-10-25

作者简介: 王和玉 (1974-), 女, 湖南安乡人, 讲师, 硕士, 主要从事英语语言学、语篇分析与翻译研究。

© 1994-2012 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. <http://www.cnki.net>

求。

另外,学生适当地运用母语协助表达也是为了面子需要。一方面,学生可能怕过多地暴露自己的缺陷。由于对有些外语知识没有充分地掌握,不希望冒险招致老师的批评,采取语码转换可以满足自己不受他人指责、鄙视的消极面子需求;有时,学习者的语言能力落后于思维能力,觉得用外语不能充分发表自己的观点和看法,因此利用母语做一些补充和说明;此外,由于语言的障碍,如果不进行语码转换,学生可能会失去许多参与课堂互动的机会。但通过有效地运用母语的帮助,学生可以得到更多的认可、认同和理解的机会,从而满足自己积极面子的需求。

三、顺应理论与语码转换

在《语用学新解》(Understanding Pragmatics)一书中, Verschueren 提出了顺应论。这种语用学研究的新视角具有很强的解释力,可以用来解释许多语言现象,如商标语言、模糊语言、广告语言等。顺应论认为自然语言具有三个特征:变异性(variability)、商讨性(negotiability)和顺应性(adaptability)^[5]。这三个特征是人类自然语言的基本属性,他们使人类能动地使用语言。在日常交际中,语言使用者基于语言内部或外部的原因,在意识程度不同的情况下进行语言选择。变异性指语言的可选择性,这些选择依语境不同而变化。商讨性指人类选择语言的策略。人类并不是机械地选择语言,而是在非常灵活的原则和策略的指导下进行选择。顺应性指人类通过商讨的策略选择满足交际需要的语言,从而进行成功的交际。

在外语学习的过程中,学习者对于很多概念和实物同时拥有两种语言资源可供表达。这正是特殊语境下语言的变异性为他们提供的可选择性。为了练习外语的需要,学习者会尽量回避母语而利用外语,但由于受外语知识和交际能力的制约,他们又经常不得已地利用母语协助其表达。

实际上,为了处理语言学习问题,外语学习者所采用的各种学习方式和思维方式统称为学习者策略。学习者策略可分为学习策略和交际策略^{[6](91)}。前者指学习者运用稳定的能力帮助理解或记忆新信息,后者指学习者试图解决暂时的语言交际困难。语码转换更多地体现为一种交际策略。例如,以 Tanone^{[6](182)}为代表的语言学家从社交的角度探讨交际策略。他们认为:说话者在交际场合互相不理解时试图达成一致,通常采用的交际策略有:解释、迁移、寻求帮助、模仿、回避。而在迁移这种策略中又包括两种次策略:直译和语码转换。另外,以 Kasper 和 Faerch^[7]为主的语言学家从心理学的角度研究交际策略。该角度强调学习者达到某个特定的交际目标而有意识地寻求问题的办法。他们把交际策略粗略地划为两类:成就策略和回避策略。而成就策略里也包含了语码转换的策略。由此可见,语码转换一直被认为是一种有效的交际策略。我们认为

语码转换同样可以成为外语学习者的学习策略。如初学者可以在母语结构里加入少量的外语词汇以达到熟悉和巩固所学知识的目的。同时,语码转换作为交际策略被有效地使用可以促进外语的学习,从发展的角度看,这本身也是一种不可或缺的学习策略。

语码转换可以同时作为交际策略和学习策略被学习者利用,这是由语言的商讨性决定的,是学习者与两种语言知识互动的结果。为了交际的顺利进行,也为了学习的需要,学习者并不完全机械地选择语言,他们会在外语能力许可的范围内尽可能多地使用外语,同时在交际出现困难时及时寻求母语的帮助。显然,外语学习中的语码转换是学习者顺应特殊语境积极主动地对所使用语言做出选择的结果。

教师语言的语码转换对课堂教学也有积极的作用。目前,大家普遍提倡全英文的教学环境,认为这样可以营造良好的氛围,达到理想的教学效果。但我们认为:由于多方面的原因,如学生外语水平参差不齐、教授课程的特殊性、教师自身运用外语的能力等原因,教师在适当地时候进行语码转换,也是为顺应特殊语境所采取的一种教学策略。因为这一方面可以使语言更为丰富多彩,防止课堂的单调乏味,使学习气氛轻松活泼,同时可以加深学习者对某些知识点的理解和印象。

四、中介语与语码转换

在二语习得的研究领域,中介语的概念首先由心理语言学家 Selinker 提出^[8]。中介语作为一种语言变体,同时具有学习者第一语言和第二语言的某些特征。Selinker^[9]认为:中介语是第二语言或外语学习者的一种独立系统,它所包含的语法规则只能存在于由第二语言学习的语境所产生的语言系统中。

语码转换,是中介语的一个重要特征。这一点在外语学习的初级阶段更为明显。例如:学习者把外语词汇夹杂在母语中表达,以便记忆和巩固。而在用外语进行交际时,常常会借助母语的某些词汇和结构来弥补外语知识的不足。语言学习者的层次不同,其中介语中所发生的语码转换的频率和模式也有区别。一般来说,初学者的中介语里语码转换频率较高,其表现模式为以母语为主,外语为辅,其语法结构基本上以母语相符合。这与他们目的语知识不够有关。而在层次较高的学习者的中介语里,语码转换的频率较低,其表现模式为以外语为主,母语为辅,在语法上更倾向外语的表达习惯,因为他们能更自由地运用外语。

中介语的研究目的在于寻找外语自然习得过程的规律,为课堂教学提供材料,为组织和安排材料寻找理论依据。因此,通过对中介语中语码转换的分析,教师可以发现学习者在外语知识方面的欠缺和弱点;教师可以依据该现象确定学习者的层次,了解其运用的学习和交际策略,看到其进步,又可对症下药,有针对性地提高学生某些特定方面的能力。由此可见,

中介语里的语码转换, 对教学可提供一定的反馈和促进作用, 从语用的角度看不乏积极意义。

五、结语

语码转换是社会语言学领域里研究得较多的课题, 对于二语习得中的语码转换, 研究相对较少。大部分人对外语学习和教学中的语码转换持否定态度。本研究从语用学的角度, 讨论了母语和外语之间的语码转换现象在英语课堂上的积极作用。从礼貌角度来看, 教师适当地进行语码转换可以减少教师言语行为的威胁程度, 学生也可以利用语码转换满足自己的面子需求。从顺应论的观点来看, 语码转换不仅是学生在外语学习过程中为顺应自己的外语水平而采取的交际策略和学习策略, 也是教师顺应特殊的语境而采用的教学策略。如果从中介语的特点来看, 语码转换作为学习者语言的普遍特点, 可以为外语教学和二语习得的研究提供大量的语言材料, 让教师和研究者更方便和深刻地了解语言学习者的层次、方法和存在的问题, 因此也有积极的语用意义。

参考文献:

- [1] 黄国文. 语篇分析的理论与实践: 广告语篇研究 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2001.
- [2] 申智奇, 李悦娥. 论《围城》中的语码转换 [J]. 外语与外语教学, 2001, (4).
- [3] 吕黛蓉, 黄国文, 王谨. 从功能语言学角度看语码转换 [J]. 外语与外语教学, 2003, (12).
- [4] Brown, P. and Levinson, S. Politeness: Some Universals in Language Usage [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 1987. 62.
- [5] Verschueren, J. Understanding Pragmatics [M]. London: Arnold, 1999: 55-56.
- [6] Brown H. D. Principles of Language Learning and Teaching (2nd ed.) [M]. Englewood Cliffs, N. J. Prentice Hall, 1987.
- [7] Ellis R. Understanding Second Language Acquisition [M]. Oxford University Press, 1985. 184.
- [8] Ellis R. Second Language Acquisition [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000. 33.
- [9] Selinker, L. Rediscovering Interlanguage [M]. London: Longman, 1972.

A Pragmatic View on Code Switching in English Classrooms

WANG Heyu

(Guangdong University of Technology, Guangzhou 510923, China)

Abstract: The article discusses the codeswitching in English classrooms from a pragmatic perspective. The relation between the codeswitching and the facewanting is discussed; the effectiveness of the codeswitching used as learning and teaching strategies is also analyzed. Finally, the students' interlanguage is investigated.

Key words: Codeswitching; Politeness Theory; Adaptation Theory; Interlanguage